

《日英映像翻訳科 総合コース 6カ月》
2025年10月期 カリキュラム



◆ 日程は確定しておりますが、開講が近づきましたら授業順が変更になる予定です。

		火曜クラス 19:00～21:20	土曜クラス 13:30～15:50
基礎マスタ―	1	★ 10月14日 日英翻訳概論 JVTA 石井清猛	★ 10月18日 日英翻訳概論 JVTA 石井清猛
	2	★ 10月21日 英語表現力を磨く① Doug Jackson	★ 10月25日 英語表現力を磨く① Doug Jackson
	3	★ 10月28日 日英翻訳の基礎 Byron Alice	★ 11月1日 日英翻訳の基礎 Byron Alice
	4	★ 11月4日 英語表現力を磨く② Doug Jackson	★ 11月8日 英語表現力を磨く② Doug Jackson
	5	★ 11月11日 マンガ① Simona Stanzani	★ 11月15日 マンガ① Simona Stanzani
	6	★ 11月18日 英語字幕のルール 南 久美子	★ 11月22日 英語字幕のルール 南 久美子
	7	★ 11月25日 字幕（短編映画1）① 南 久美子	★ 11月29日 字幕（短編映画1）① 南 久美子
	8	★ 12月2日 字幕（短編映画1）② 南 久美子	★ 12月6日 字幕（短編映画1）② 南 久美子
応用トレーニング	1	★ 12月9日 ストーリー概論① 三宅 隆太	★ 12月13日 ストーリー概論① 三宅 隆太
	2	★ 12月16日 ストーリー概論② 三宅 隆太	★ 12月20日 ストーリー概論② 三宅 隆太
	3	★ 1月6日 字幕（実写劇映画）① Cassi Walker	★ 1月10日 字幕（実写劇映画）① Cassi Walker
	4	★ 1月13日 字幕（実写劇映画）② Cassi Walker	★ 1月17日 字幕（実写劇映画）② Cassi Walker
	5	★ 1月20日 字幕（短編映画2） 横山 治奈	★ 1月24日 字幕（短編映画2） 横山 治奈
	6	★ 1月27日 吹き替え（短編映画） 横山 治奈	★ 1月31日 吹き替え（短編映画） 横山 治奈
	7	★ 2月3日 ゲーム翻訳 Deven Neel	★ 2月7日 ゲーム翻訳 Deven Neel
	8	★ 2月10日 字幕（短編ドキュメンタリー） Sameeha Anwar	★ 2月14日 字幕（短編ドキュメンタリー） Sameeha Anwar
	9	★ 2月17日 戦略としてのAI翻訳（基礎） JVTA 石井清猛	★ 2月21日 戦略としてのAI翻訳（基礎） JVTA 石井清猛
	10	★ 2月24日 字幕（短編映画3）① Tony Kimm	★ 2月28日 字幕（短編映画3）① Tony Kimm
	11	★ 3月3日 字幕（短編映画3）② Tony Kimm	★ 3月7日 字幕（短編映画3）② Tony Kimm
	12	★ 3月10日 スポッティング実習 JVTA 麻野祥子	★ 3月14日 スポッティング実習 JVTA 麻野祥子
	13	★ 3月17日 マンガ② Simona Stanzani	★ 3月21日 マンガ② Simona Stanzani
※1 …… 「字幕（短編映画1）①」を先に受講するのが望ましい			

授 業 内 容
日英翻訳概論
日本のコンテンツをどのように世界に発信するかを学び、日英映像翻訳者の必要性を知る。
英語表現力を磨く
ターゲットを配慮したインパクトのある英語ライティングスキルを身につける。
英語字幕のルール
アニメとドラマ作品を通じて、英語字幕の表記やルールを学び、字幕翻訳の基礎を身につける。
字幕（短編映画）
短編映画の翻訳を通して、様々なキャラクターのトーンの書き方について学ぶ。
マンガ
マンガ翻訳を通して、キャラクターの個性を生かした翻訳について学ぶ。
日英翻訳の基礎
日本映画に関する書籍の抜粋を翻訳する。英語の原稿の体裁、書式、調べ物の大切さを学ぶ。
字幕（ドキュメンタリー）
ドキュメンタリー素材を翻訳する際のポイント、トーンや調べ物の仕方などを学び、その重要性について理解する。
字幕（実写劇映画）
映画を中心とした作品の字幕を作り、ジャンルに応じた訳し方の違いを身につける。
ストーリー概論
物語の原型について学び、ストーリーストラクチャーの分析を通じて作品世界をより深く理解する力をつける。
吹き替え（映画）
コメディ要素満載のユニークな映画を素材に、吹き替え原稿の作り方を学ぶ。
スポッティング実習
字幕を出すタイミングや長さを決めるスポッティング作業の基本的な技術や考え方を習得する。
ゲーム翻訳
ゲーム翻訳の世界を概観し、ローカライズのプロセスや翻訳のテクニックを学ぶ。

★…前課題がある授業

←こちらの授業は日本語で行います。

Comprehensive Japanese-to-English Visualmedia Translation Course

October 2025 Curriculum



◆ Class order and content subject to change without notice. Please check our website to see the most recent version.

		Tuesday Class 19:00~21:20	Saturday Class 13:30~15:50
Basic	1	★ 2025/10/14 Introduction to Japanese-English Subtitling JVTA Kiyotake Ishii	★ 2025/10/18 Introduction to Japanese-English Subtitling JVTA Kiyotake Ishii
	2	★ 2025/10/21 Basics of Effective English Writing 1 Doug Jackson	★ 2025/10/25 Basics of Effective English Writing 1 Doug Jackson
	3	★ 2025/10/28 Japanese-English Translation Fundamentals Byron Alice	★ 2025/11/1 Japanese-English Translation Fundamentals Byron Alice
	4	★ 2025/11/4 Basics of Effective English Writing 2 Doug Jackson	★ 2025/11/8 Basics of Effective English Writing 2 Doug Jackson
	5	★ 2025/11/11 Manga 1 Simona Stanzani	★ 2025/11/15 Manga 1 Simona Stanzani
	6	★ 2025/11/18 English Subtitling Rules Kumiko Minami	★ 2025/11/22 English Subtitling Rules Kumiko Minami
	7	★ 2025/11/25 Subtitling (Short Film 1-1) Kumiko Minami	★ 2025/11/29 Subtitling (Short Film 1-1) Kumiko Minami
	8	★ 2025/12/2 Subtitling (Short Film 1-2) Kumiko Minami	★ 2025/12/6 Subtitling (Short Film 1-2) Kumiko Minami
Advanced	1	★ 2025/12/9 Story Analysis 1 Ryuta Miyake	★ 2025/12/13 Story Analysis 1 Ryuta Miyake
	2	★ 2025/12/16 Story Analysis 2 Ryuta Miyake	★ 2025/12/20 Story Analysis 2 Ryuta Miyake
	3	★ 2026/1/6 Subtitling (Live-action Film 1-1) Cassi Walker	★ 2026/1/10 Subtitling (Live-action Film 1-1) Cassi Walker
	4	★ 2026/1/13 Subtitling (Live-action Film 1-2) Cassi Walker	★ 2026/1/17 Subtitling (Live-action Film 1-2) Cassi Walker
	5	★ 2026/1/20 Subtitling (Short Film 2) Haruna Yokoyama	★ 2026/1/24 Subtitling (Short Film 2) Haruna Yokoyama
	6	★ 2026/1/27 Dubbing (Short Film) Haruna Yokoyama	★ 2026/1/31 Dubbing (Short Film) Haruna Yokoyama
	7	★ 2026/2/3 Video Game Translation Deven Neel	★ 2026/2/7 Video Game Translation Deven Neel
	8	★ 2026/2/10 Subtitling (Short Documentary) Sameeha Anwar	★ 2026/2/14 Subtitling (Short Documentary) Sameeha Anwar
	9	★ 2026/2/17 Working with AI Translation JVTA Kiyotake Ishii	★ 2026/2/21 Working with AI Translation JVTA Kiyotake Ishii
	10	★ 2026/2/24 Subtitling (Short Film 3-1) Tony Kimm	★ 2026/2/28 Subtitling (Short Film 3-1) Tony Kimm
	11	★ 2026/3/3 Subtitling (Short Film 3-2) Tony Kimm	★ 2026/3/7 Subtitling (Short Film 3-2) Tony Kimm
	12	★ 2026/3/10 Spotting Practice JVTA Shoko Asano	★ 2026/3/14 Spotting Practice JVTA Shoko Asano
	13	★ 2026/3/17 Manga 2 Simona Stanzani	★ 2026/3/21 Manga 2 Simona Stanzani
※1 We recommend taking Subtitling (Short Film 1-1) first as a foundation.			

Class Content
Introduction to Japanese-English Subtitling An introduction to the wide world of J-E media translation that includes a detailed look at story structure.
Basics of Effective English Writing Learn how to make your writing have more impact, flow well, and resonate with your target audience.
English Subtitling Rules Learn the fundamental conventions and rules of English subtitling through an animated clip.
Subtitling (Short Film) Delve into the story structure of short films and practice interpreting film content through subtitling.
Manga Learn how to portray individual characters through manga translation.
Japanese-English Translation Fundamentals Learn about the format of English translations and the importance of thorough research through a text translation assignment.
Subtitling (Documentary) Learn about what makes documentaries unique, and how to handle that when translating them.
Subtitling (Live Action Film) Learn how to tailor your subtitles to suit different genres by focusing on a variety of feature films.
Story Analysis Learn all about the archetypal patterns of a story, a process which will enable you to forge a deeper understanding of the world in which the film exists.
Dubbing (Film) Learn how to create a dubbing script using a film with unique, comedic twists.
Spotting Practice Learn how to determine and set the timing of subtitles using special subtitling software.
Video Game Translation Learn all about the world of video game localization and tips for handling this unique type of translation.

★...Classes with homework

Highlighted classes will be conducted in Japanese.